

Una constelación literaria: Soledad y Silencio *versus* Fantasía

UNA CONSTELACIÓN LITERARIA: SOLEDAD Y SILENCIO *VERSUS* FANTASÍA

Elvira Luengo Gascón

Universidad de Zaragoza

eluengo1@nizar.es

“La imaginación es más importante que el conocimiento”

Albert Einstein

Soledad y Silencio *versus* Fantasía

Jack Zipes, en su libro *Romper el hechizo. Una visión política de los cuentos folclóricos y maravillosos* (2001), analiza la visión del cuento folclórico de Bruno Bettelheim, y critica severamente la posición del psicoanalista afirmando que Bettelheim se convierte en “un defensor de una sociedad “civilizada” conocida por su abuso de los niños y su tendencia a la deshumanización” (p. 206). Jack Zipes, reconocido especialista del cuento folclórico, afirma que las tendencias negativas de nuestra sociedad contemporánea “han sido registradas no sólo por sus críticos sino también por sus nuevos medios de comunicación que documentan la violación de los derechos humanos y la violencia contra la subjetividad en cada minuto de cada día” (*ibid.*)¹.

La literatura fantástica contribuye a eliminar el descontento de la sociedad engendrado por la frustración. Zipes confirma también que “los cuentos han sido transformados en modos de refugio y

¹ La cita proviene de Zipes (2001). *Romper el hechizo...*, capítulo 6: “Sobre el uso y el abuso de los cuentos folclóricos y maravillosos con los niños” pp. 199-223.

Elvira Luengo Gascón

de escape estableciendo un equilibrio con lo que la gente no podía alcanzar en la sociedad” (2001, p. 214). En este sentido, Daniela Marcheschi señala « Lire aujourd’hui *Pinocchio* c’est découvrir avec stupeur combien nous pouvons rester fascinés par l’intensité de son univers fantastique [...]. Collodi était d’abord un Italien du XIX^e siècle, anticonformiste et intelligent, qui profita des plaisirs et de la vie » (Marcheschi, 1990, p.18).

En el volumen número 10 de la revista *Ondina ~ Ondine. Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil* se presentan diez trabajos, cinco artículos y cinco reseñas que configuran un panorama de la literatura juvenil extenso y sugestivo acerca de diferentes investigaciones sobre diversos géneros literarios que tienen que ver con la actualidad de los intereses y las tendencias literarias de hoy. El conjunto abarca un abanico de publicaciones actuales que aborda tanto la literatura del presente como los textos canónicos que pertenecen a nuestros clásicos, no por ello olvidados, sino todo lo contrario. En este mosaico de textos, de autoras y autores, que hemos llamado *Constelación literaria*, se confronta la triste y gris realidad de algunas vidas de autoras, autores, de personas y personajes, las voces del silencio y la soledad en infancias atormentadas a veces, frente a los colores de la fantasía.

La autoría de los textos que se estudian en estas páginas es bien conocida (Ana María Matute, Frida Kahlo, Carlos Brixi Luna, Michael Ende, Carlo Collodi, James Matthew Barrie...) y algunas de las obras que se actualizan hoy siguen muy presentes transformadas en reescrituras y reconfiguraciones mediante prácticas multimodales y transmediales. El metalenguaje, la ecoficción o la autoficción forma parte de las historias que nos cuentan en un ejercicio de intertextualidad que se difunde en la transmedialidad constante e imparable a través de los siglos. Algunas distopías se mezclan con la imaginación, la transgresión y la hibridación de los géneros literarios en los relatos mediante un diálogo de voces dominado por la Fantasía como protagonista. Esta rica polifonía emerge en los personajes de Ana María Matute o Michael Ende dando voz a sus creaciones o privándoles de esas voces. Las ausencias se hacen presentes imperativamente. Es el caso de la novela gráfica, *La Historia sin fin*, de Carlos Brixi Luna en la que apenas hay palabras en las páginas de su obra, son todo dibujos con los que reinventa, completa y comenta con imágenes *La Historia interminable* de Michael Ende.

Una constelación literaria: Soledad y Silencio versus Fantasía

La Fantasía enfrentada a la realidad², en el libro de Ende, en su *Historia interminable*, alcanzó un éxito internacional en 1979 y se adaptará al cine en 1984. Por el contrario, *La historia sin fin* de Bribián (2024), como novela gráfica, se nutre de imágenes casi sin palabras, son “palabras calladas”. Así, pues, desde esta red intertextual en las que se reconocen las huellas y los ecos entre ellas, se pueden agrupar todas estas obras constituyendo una Constelación literaria, como señala Guadalupe Jover, en la que los escritores comparten numerosos rasgos formando una red que une las diferentes poéticas independientemente del género literario y artístico del que se sirvan. Un ejemplo que se une a esta constelación literaria lo constituye la especial escritura de los diarios de Frida Kahlo en los que se fractura la estructura clásica del género diarístico para introducir la pintura en ellos con lo que se presentan, podría decirse, “palabras pintadas”; la escritura íntima del diario se mezcla con la pintura como su expresión artística en la Poética de la autora mexicana.

La filósofa María Zambrano en su artículo de 1934 “Por qué se escribe” aporta algunas claves y respuestas a esta pregunta: es el secreto. María Zambrano³, privilegiando un mundo de comunicación entre los hombres, afirmaba que con la escritura se “va ganando terreno al mundo de lo inhumano, que sin cesar le presenta combate” (1934, p. 320). A este combate del hombre con lo inhumano, acude el escritor para “salvar las palabras de su vanidad, de su vacuidad, endureciéndolas, forjándolas perdurablemente” (*Ibid.*: p. 320). Tras esto, corre, aun sin saberlo, quien, de veras, asegura María Zambrano, combate hacia la victoria para llegar a un humanismo.

María Zambrano (1934) profundiza en la raíz del acto creativo e insiste en que debe emerger lo esencial de la existencia de modo que pueda traducirse en la escritura con la confesión del secreto mediante la palabra escrita. La escritura frente a la voz que impide el nombrar la verdad, el misterio de la revelación ante el papel aviva el ansia de verdad y desentierra el secreto. Precisamente, afirma la filósofa malagueña:

Escribir viene a ser lo contrario de hablar; se habla por necesidad momentánea inmediata y al hablar nos hacemos prisioneros de lo que hemos pronunciado, mientras que en el escribir se halla liberación y perdurabilidad – sólo se encuentra liberación cuando arribamos a algo permanente. Salvar a las palabras de su momentaneidad, de su ser transitorio, y conducirlas en nuestra reconciliación hacia lo perdurable, es el oficio del que escribe.

2 Michael Ende hace una distinción, gráfica y visual, en su libro entre la realidad, escrito con tinta roja, y la Fantasía escrito con tinta verde.

3 María Zambrano (1934). “Por qué se escribe”, publicado en la *Revista de Occidente*.

Elvira Luengo Gascón

Mas las palabras dicen algo. ¿Qué es lo que quiere decir el escritor y para qué quiere decirlo? ¿Para qué y para quién? (1934, p. 321).

María Zambrano responde a las preguntas que se formula:

Quiere decir el secreto; lo que no puede decirse con la voz por ser demasiado verdad; y las grandes verdades no suelen decirse hablando. La verdad de lo que pasa en el secreto seno del tiempo, en el silencio de las vidas, y que no puede decirse. “Hay cosas que no pueden decirse”, es lo que se tiene que escribir.

Descubrir el secreto y comunicarlo, son los dos acicates que mueven al escritor.

El secreto se revela al escritor mientras lo escribe y no si lo habla (*Ibid.*).

No cabe duda de cuáles son las claves de la escritura en el pensamiento de la autora. La filósofa fundamentó su obra en la búsqueda de la razón poética y comparte el secreto como esencial a la poesía. “La poesía es secreto hablado, que necesita escribirse para fijarse, pero no para producirse” (*Ibid.*, p. 322). El texto arranca de la situación de soledad del escritor y éste sale de su soledad a comunicar el secreto. Lo que colma la soledad del escritor es el hecho de comunicar el secreto, no el secreto mismo, por lo que esta necesidad de comunicación será el fin; el acto de escribir es sólo un medio.

El primer artículo de este volumen lleva por título “Entre el silencio y el grito, la fantasía: polifonías en la obra de Ana María Matute. *El saltamontes verde* y el grillo de Pinocho”. En el artículo, Elvira Luengo analiza el cuento de *El saltamontes verde* y lo compara con el grillo de Pinocho en la obra *Las aventuras de Pinocho* de Carlo Collodi. La comparación se extiende, además, a otros textos que se encadenan y comparten la constelación literaria que se ha creado.

Ana María Matute en *El saltamontes verde* relata la historia de un niño que ha perdido la voz y sus palabras son mudas, no se puede comunicar con nadie excepto con su compañero de viaje, el grillo verde que se muestra como un desdoblamiento del niño mudo. Es la voz del silencio y la voz de su conciencia. Este niño huérfano y triste desea encontrar su voz robada en el “País Hermoso”, su deseo es encontrarla y su viaje iniciático consiste en esa búsqueda. Pero alcanzar ese deseo lo conduce a la muerte junto con su grillo verde. En este cuento literario de Matute, el final feliz, al igual que ocurre con los personajes de Andersen, lo encuentra al ascender al cielo, con la muerte. Otro héroe de cuento que se une en esta constelación es Peter Pan, este niño desea permanecer en la infancia para siempre, no quiere crecer, quiere huir de la realidad y para ello recurre también a la Fantasía, se inventa “El país

Una constelación literaria: Soledad y Silencio *versus* Fantasía

de nunca jamás” al que se dirige en su viaje iniciático. La fantasía se impone como refugio literario para estos famosos personajes, pero también para sus autores, así lo hemos observado al indagar en las vidas de Ana María Matute, de Hans Christian Andersen, de Michael Ende o de James Matthew Barrie. Carlos Bribián en su *Pinocho blues*, crea igualmente “el bosque de la ilusión” y otros lugares refugio donde alcanzar sus deseos. Es característica común en las historias que se analizan que la autoficción y algunos hechos especialmente dolorosos en la infancia de estos autores asomen en sus relatos.

Johannes Merkel et Dieter Richter han mostrado que una vez que el poder burgués ha sido reafirmado en la sociedad con firmeza, los cuentos folclóricos han cesado de ser considerados como inmorales y peligrosos. Los cuentos tenían una función compensatoria para los niños y los adultos” (Zipes, 2001). Igualmente compartimos que las historias fantásticas y los cuentos literarios modernos funcionan de manera compensatoria, satisfaciendo los anhelos de los lectores (y de sus autores) al encontrar estos paraísos fantásticos, lugares imaginados a los que huyen y encuentran allí el refugio deseado.

En el segundo artículo, “Ilegibilidad y prácticas de escritura multimodal en el diario-códice de Frida Kahlo”, Lucía Lizarbe trata en su estudio una obra singular de una mujer con una genial creación. Diario personal (diario-códice) con cierta licencia poética, puede decirse que estamos ante una práctica híbrida de Kahlo pues se compone de pintura y escritura, un objeto artístico que atrae nuestra atención.

Se tiene un diario porque nos gusta escribir, señala Philippe Lejeune.

Il est fascinant de se transformer soi-même en mots et en phrases, et d'inverser le rapport qu'on a avec la vie en s'auto-engendrant. Un cahier où l'on se raconte, ou des feuilles qu'on fait relier, c'est une sorte de corps symbolique qui, à la différence du corps réel, survivra. Le plaisir est d'autant plus grand qu'il est libre (Lejeune, 2003, p. 10).

Frida Kahlo pintora por excelencia, en primer lugar, se expresa con sus pinceles, pero no se resiste a hacerlo también con la escritura en un género híbrido. Así pues, el análisis de la obra multimodal de Frida Kahlo se presenta desde dos perspectivas: “como texto pictórico y como conjunto de pinturas textuales” afirma la autora del artículo.

Elvira Luengo Gascón

Frida Kahlo escribió y pintó su diario en la última década de su vida (1944-1954); este libro objeto fue publicado en 1995 con el título *El diario de Frida Kahlo: un íntimo autorretrato*, 40 años después. En 2017 se publicó de nuevo y en 2022 el museo de Arte Moderno de México lo expone con este título: “El diario de Frida Kahlo. De la urgencia por la belleza”.

¿Cómo resistir cuando la vida os somete a una prueba terrible? ¿Cómo transformar “el fuero interno” en campo atrincherado donde reunir sus energías y donde recurrir? El diario puede dar ánimo y apoyo atestigua Philippe Lejeune (2003) a la vista de los textos de los diaristas estudiados como Anne Frank, Alfred Dreyfus. En estos casos citados, la función del diario es “Resistir”.

En el afán literario por clasificar el arte, la escritura y encontrar el lugar de cada creación artística, se proponen en el artículo sobre la pintora algunas aproximaciones para definir su trabajo artístico literario en esta singular manifestación de la autora mexicana: “Diario de artista, diario códice, diario paleta, un cuaderno de artista, un palimpsesto, una práctica híbrida y multimodal”. Diriase que Frida Kahlo no respeta las reglas de ningún género, sino que se resiste a acomodarse a unos moldes genéricos y se libera de ellos, una mujer, un genio que derrocha energía en sus creaciones y anhela libertad de movimiento. Sus prácticas de escritura multimodal son transgresoras con la norma del diario.

Otra de las funciones que se le atribuyen a este género literario es la obligación de “Pensar” diariamente. En esta ocasión, Lejeune pone de ejemplo el diario de Sartre para exponer otra dimensión del diario: la creación. Señala Lejeune (2003) que Sartre, al igual que Dreyfus comienza un cuaderno para reaccionar ante un conflicto: la movilización que transforma el intelectual en soldado. De tal manera que, en muchas de las actividades humanas, el diario es un método de trabajo.

El resultado de este libro de artista, se define como diario-códice en un soporte ostentoso y llamativo, “encuadrernado en cuero rojo” y “letras impresas en oro sobre la cubierta”. Una bella presentación y representación de la persona y el personaje de Frida Kahlo transformada en mito. El diario íntimo recoge lo más secreto de la autora y protagonista del autorretrato, pero en este caso se ha convertido en leyenda, pues su voluntad, al escribirlo y al pintarlo, parece ser que fue la de permanecer en el tiempo, en la memoria pública plasmando su vida en la escritura junto a su obra pictórica, inseparables e imborrables. Un diario íntimo destinado a ser publicado significa que su autora quiere darlo a conocer

Una constelación literaria: Soledad y Silencio versus Fantasía

haciéndolo público de manera que pierde la condición de privacidad. Lejeune cuando analiza algunos diarios repletos de pinturas, se pregunta si un diario puede serlo sin tener palabras y afirma que en estos casos “le dessin n'est pas simple illustration mais langage au même titre que les mots.” (2003, p. 199). Se aprecia, pues, que el diario es, además de una disciplina, un trabajo de artista.

El siguiente artículo es el titulado “Del dibujo a la palabra y viceversa: creación y metalenguaje en *La Historia Sin Fin* de Carlos Bribián Luna”. La novela gráfica silente, *La Historia Sin Fin*, de Carlos Bribián Luna tiene como texto fuente *La Historia interminable* de Michael Ende publicada en 1979. “La obra de Bribián reproduce la linealidad narrativa de la novela en secuencias de imágenes formadas por viñetas (con o sin marco) y reduciendo el texto al mínimo” señala Valle Galera en su artículo. Bribián retoma el clásico de Michael Ende y dialoga con él, con su *Historia interminable* a través de la imagen. Apenas hay palabras en la novela gráfica silente, Bribián introduce breves frases como síntesis de cada capítulo, sin embargo, reclama un lector que conozca y establezca una lectura paralela con el texto fuente de Michael Ende. La autora sintetiza el proyecto experimental de Bribián afirmando: “Bribián plantea un proceso innovador en un formato híbrido que aúna cuaderno de artista, libro ilustrado y novela gráfica silente”. Todas estas coincidencias literarias, esta intertextualidad, presentan una proyección hacia otras lecturas que se van encadenando y forman lo que se ha llamado una constelación literaria. Veamos algunas confluencias.

El protagonista de *La Historia interminable* es un niño que sufre desprecio por parte de su padre, acoso en el colegio, no tiene madre, todo ello provoca la huida de esa realidad para refugiarse en el desván del colegio después de haber robado un libro en una librería, precisamente con el título de *La historia interminable*. En el cuento de Ana María Matute *Solo un pie descalzo* se plantea una situación muy semejante con la niña protagonista, Gabriela es castigada por su madre frecuentemente y despreciada por sus hermanas en el colegio, se esconde en el desván, roba libros y disfruta leyendo apasionadamente dejando volar su imaginación. Realidad y Fantasía se funden y confunden, además de establecerse una *mise en abîme* en ambas obras. En el cuento de Matute *El saltamontes verde* las protagonistas son las voces que tienen vida propia como en *La historia interminable* y a su vez “La voz del silencio” es la clave del cuento de Matute, su protagonista emprende su viaje iniciático para recuperar su voz que piensa que está en el “País Hermoso”. Tanto la novela de Ende como el cuento

Elvira Luengo Gascón

de Matute comparten una prosa poética y una desbordante fantasía.

Ende divide su libro en dos partes y veintiséis capítulos; el capítulo I se llama “Fantasía en peligro”, el capítulo VII lleva por título “La voz del silencio”. La abundante fantasía confrontada con la realidad lleva a los personajes a múltiples aventuras, una de ellas los lleva al “País de nunca Jamás”. Otro personaje mítico es Peter Pan que también huye al “País de Nunca Jamás”, Barrie creó un personaje en el que volcó sus necesidades de huida de una realidad traumática. En *Pinocho blues* de Carlos Bibián, su autor lleva a su Pinocho al “bosque de la ilusión” tras huir de su padre porque lo maltrataba en su infancia. Carlo Collodi en *Las aventuras de Pinocho* inventa una marioneta de madera que anhela convertirse en un niño de carne y hueso. Pinocho se deja llevar por sus deseos y se guía por el principio del placer, no quiere ir a la escuela y huye de la casa del padre, pero lo engañan y lo llevan a un lugar llamado “el país de los juegos”. El trato allí es cruel una vez más, pues estos hombres que lo han llevado a esa isla lo que realmente hacen con todos los niños que han secuestrado es transformarlos en burros para que trabajen sin descanso. En la ficción y en el mundo real la infancia sale malparada. Ana María Matute también confiesa en sus escritos autobiográficos que le tenía miedo a su madre y a sus castigos y se refugia en los cuentos que leía para encontrar la luz en la oscuridad.

Esta pequeña síntesis de algunos ejemplos muy variados de la literatura sin adjetivos, puede decirse, que configura una constelación literaria que hemos llamado “VOCES DEL SILENCIO Y SOLEDAD VERSUS UNIVERSOS DE FANTASÍA”⁴

Para acabar esta parte no puede faltar el recuerdo de Gianni Rodari con su *Gramática de la fantasía*:

“Creatividad” es sinónimo de “pensamiento divergente”, o sea capaz de romper continuamente los esquemas de la experiencia. Es “creativa” una mente siempre activa, siempre haciendo preguntas, descubriendo problemas donde los otros encuentran repuestas satisfactorias, a sus anchas en las situaciones fluidas en las que otros barruntan sólo peligros, capaz de juicios autónomos e independientes (incluso del padre, del profesor y de la sociedad), que rechaza lo codificado, que vuelve a manipular objetos y conceptos sin dejarse inhibir por los conformismos. Todas estas cualidades se manifiestan en el proceso creativo(Rodari, 2002, p. 157).

4 En la novela de Michael Ende, aunque todo es ficción narrativa, cuando la narración corresponde a los hechos reales que narra el autor se escriben con un color distinto al de la narración que corresponde a los episodios descritos como hechos de fantasía absoluta (pues el protagonista Bastián está leyendo a su vez un libro llamado *La historia interminable*). Esta estructura narrativa responde al juego metaliterario de la novela, al sistema de cajas rusas, la literatura dentro de la literatura.

Una constelación literaria: Soledad y Silencio *versus* Fantasía***La poesía como secreto hablado y cantado***

En el segundo bloque de artículos se presentan dos trabajos pertenecientes al género poético en los que se investiga en contextos variados y muy diferentes. Se muestra la realidad del panorama poético que se programa en los manuales de Literatura española en Bachillerato y se ofrece en este nivel académico a los adolescentes. Por otro lado, se investiga sobre el estado de la cuestión de la enseñanza de la lirica popular y el conocimiento que tienen de ella niñas y niños de educación primaria que estudian en un Liceo internacional cerca de París.

El primer artículo lleva el siguiente título: “La poesía a partir de la democracia en los manuales de bachillerato españoles”, su autora, Cristina Bartolomé, investiga acerca del panorama de la poesía española desde la transición. Confirma que ha sido un difícil reto para los autores de los manuales de Lengua Castellana y Literatura II para segundo de Bachillerato, elaborados en el marco de la LOMCE (Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa de 2013) con un corpus de doce obras y un buen número de editoriales españolas analizadas en la investigación.

Al estudiar los grupos poéticos dominantes en estas décadas se encontraron dos modelos predominantes entre otros: la “poesía de la experiencia” y la «poesía del silencio». Se comprobó también la reducida representación de las mujeres poetas que aparece en las diferentes editoriales en los libros de texto de literatura para adolescentes.

Los resultados que se plasman en los libros de texto destinados a segundo de Bachillerato fue la inclusión de unos “párrafos complejos que, en sintonía con la tradición historiográfica del siglo XIX, priorizaban la descripción de la evolución literaria a través de movimientos, generaciones y épocas, mientras seleccionaban los textos y autores más representativos”. Luis García Montero resulta ser el autor más representado en la mayor parte de las editoriales investigadas en lo que se ha denominado “poesía de la experiencia”. Es preciso matizar que el debate y las discrepancias de las clasificaciones y asignaciones a los diferentes grupos poéticos es amplio y exhaustivo y la documentación y aportaciones de esta investigación es notable.

En el ámbito de la “poesía del silencio” se destaca en los manuales de Literatura la figura de

Elvira Luengo Gascón

Andrés Sánchez Robayna, aunque en desequilibrio con la representación en los manuales con respecto a otros grupos poéticos. La “poesía neosurrealista” de los años ochenta se describe brevemente, la principal referencia es la de Blanca Andreu.

Los poetas integrantes de la llamada “Poesía de la diferencia” defendían una mayor independencia de los poderes públicos, tanto es así que se les margina en los manuales de Bachillerato y se citan algunos nombres, pero no se da a conocer ningún poema de esta corriente poética. Además de las tendencias señaladas existe alguna más que ha sido estudiada con diferentes nombres como “clasicista”, “culturalista” y “neobarroca” y se nombran a dos poetas: a Luis Antonio de Villena y a Luis Alberto de Cuenca.

Se mencionan muchos más poetas y corrientes con algunas representaciones en los manuales y en último lugar se estudia “La poesía escrita por mujeres” que en los manuales aparecen representadas en un 20’69% con veintiséis poemas seleccionados. La poesía «nueva» recoge las aportaciones poéticas más recientes, se cita a la generación *afterpop* y se menciona “La generación del 2000”.

El canon poético construido para los manuales de Bachillerato en la España que vivimos tras el triunfo de la democracia es complejo y siempre encontramos algunas, o muchas, ausencias que los propios jóvenes podrán explorar y completar después de conocer algunas muestras poéticas de la poesía española. Se espera que de las metodologías y las estrategias didácticas seleccionadas y utilizadas en las aulas surja ese espíritu poético que debería haber contagiado al estudiantado.

“Análisis comparativo de la literatura oral infantil en un colegio multicultural” es el título del segundo artículo de este bloque. La autora, Sonia Crespo, presenta una investigación llevada a cabo en el Liceo Internacional de Saint Germain en Laye (París), con alumnos de las secciones americana y española de dicho Liceo. En este entorno multicultural se pregunta si los niños siguen cantando en la actualidad aquellas canciones infantiles y retahílas que aprendieron desde muy pequeños a pesar de estar inmersos en pantallas y redes sociales. La investigadora estudia las costumbres de los niños no solo en el contexto escolar sino también en el de ocio infantil.

El uso de dispositivos electrónicos provoca una serie de riesgos en los niños como obesidad,

Una constelación literaria: Soledad y Silencio versus Fantasía

disminución de la concentración y menor desarrollo de aptitudes socio-emocionales. A su vez repercute en el interés por conocer el repertorio de la literatura oral de nuestro patrimonio cultural. En la escuela interactúan entre sí, intercambian y aprenden canciones y juegos. Los juegos infantiles, canciones y cuentos se caracterizan por su universalidad, se parecen mucho y son comunes en todos los lugares por muy distintas que sean las culturas que estudiemos. Esta premisa es uno de los objetivos que se pretende demostrar en la investigación de este liceo internacional con una riqueza y variedad cultural en la que conviven niñas y niños de un gran número de países. La muestra estudiada está formada por niños y niñas de la cultura americana y española y teniendo como lengua común, a su vez, la lengua francesa, en un contexto francófono.

Utilizando las entrevistas como instrumento de investigación se averigua el repertorio de literatura oral que recuerdan estos niños y niñas de un nivel de tercer curso de educación primaria (equivalente a CE2 en el sistema educativo francés). En este Lycée international de Saint Germain en Laye existen catorce secciones en los niveles de *Collège* y *Lycée* (correspondientes a educación secundaria): alemana, americana, británica, china, danesa, española, italiana, japonesa, noruega, neerlandesa, polaca, portuguesa, rusa y sueca.

Los resultados en la Sección americana, tras las entrevistas, los tipos de canciones que recordaban eran las siguientes: dos retahílas, una canción de comba, seis canciones de sorteo y cuatro canciones de Navidad. No hay distinciones de género en los juegos y utilizan indistintamente el inglés y el francés como lengua vehicular.

Los resultados extraídos tras la entrevista a la Sección Española muestran que no recuerdan la mayoría de las canciones que cantaban sus padres y madres, o recuerdan únicamente palabras sueltas. Las diferencias de género que manifiestan a la hora de jugar, consisten en que las niñas cantan cuando juegan a juegos de comba, mientras que niños y niñas cantan mientras juegan a juegos de palmas. En general utilizan el francés fluidamente en cualquier contexto.

Estos Liceos internacionales y multiculturales están repartidos por todo el país. Son centros muy valiosos para los estudiantes que son admitidos en ellos, se preocupan de mantener la cultura, la lengua y el patrimonio histórico de cada país a través de las Secciones internacionales que mantienen.

Elvira Luengo Gascón

Referencias bibliográficas

- Lejeune, P. et Bogaert, C. (2003) : *Histoire d'une pratique. Un journal à soi*, Paris. Textuel.
- Marcheschi, D. (1990). « Introduction », *Les aventures de Pinocchio*. Albin Michel Jeunesse. Paris.
Traduction de l'introduction, la Chronologie et les notes par Béatrice Arnal. Pp. 7-34.
- Rodari, G. (2002). Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias. (8º ed.).
Barcelona. Planeta.
- Zambrano, M. (1934): “Por qué se escribe”, en *Revista de Occidente*, tomo XLIV, nº 132, junio, 318-238.
- Zipes, J. (2001). *Romper el hechizo. Una visión política de los cuentos folclóricos y maravillosos*.
México, Lumen.